Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniszczę cię,\* Izraelu! Tak, kto ci będzie pomocą?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczę cię, Izraelu. I kto przyjdzie ci z pomocą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczyłeś się sam, Izraelu, ale we mnie jest twoja pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zginienie twoje z ciebie, o Izraelu! ale ze mnie wspomożenie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zatracenie twoje, Izraelu! tylko we mnie ratunek twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytraciłem cię, Izraelu, i kto ci przyszedł z pomocą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgubię cię, Izraelu, któż ci pomoże? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest twoją zagładą, Izraelu, bo jesteś przeciwko Mnie, przeciwko swojej pomocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczę cię, Izraelu, i kto ci przyjdzie z pomocą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczę cię, Izraelu, i któż ci przyjdzie z pomocą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В твоїм знищенні, Ізраїле, хто поможе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto twoja zguba, Israelu, bo byłeś przekorny Mnie, twojej pomocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprowadzi cię to do zguby, Izraelu, gdyż to było przeciwko mnie, przeciwko twemu wspomożycielowi. |

1. 1) Wg MT: zniszczy cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gdy (przyjdzie) zniszczenie, Izraelu, kto ci pomoże G, τῇ διαφθορᾷ σου Ισραηλ τίς βοηθήσει. Wg MT: Gdyż przeciwko Mnie (wystąpiliście), przeciwko waszej pomocy, ּכִי־בִי בְעֶזְרֶָך . [↑](#footnote-ref-3)